

De la paronimia a los falsos amigos: dificultades y trampas en traducción e interpretación francés-español

Carmen Expósito Castro¹

Recibido: 3 de mayo de 2022 / Aceptado: 10 de febrero de 2023

Resumen. Para lograr un dominio de las lenguas, es esencial utilizar correctamente el léxico y comprender su abstracción semántica, sobre todo en la formación de traductores e intérpretes, que requiere al menos un nivel mínimo de competencia lingüística. Las dificultades causadas por la paronimia se producen no solo en la lengua materna, sino también, e incluso más aún, debido a la falta de dominio de la lengua extranjera, dando lugar a un tipo específico de error: los falsos amigos. En este estudio presentamos una experiencia de trabajo de campo en el aula de Técnicas de Interpretación de la Universidad de Córdoba para poner de manifiesto el problema de las interferencias lingüísticas y evitar errores léxico-semánticos en la transferencia de información del francés al español. A partir de textos de la Unión Europea, hemos elaborado y analizado una lista de pares de palabras que dan lugar a errores de reformulación en ejercicios de traducción a vista o de interpretación. Las asignaturas de interpretación se imparten en el tercer y cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación, momento en el que se supone que ya se han adquirido las competencias terminológicas. Sin embargo, la actividad propuesta de análisis de parónimos y la posterior evaluación en el aula han puesto de manifiesto la falta de comprensión semántica de los parónimos, así como el consiguiente error del falso amigo y ha permitido una evolución en el aprendizaje de los alumnos con vistas a la adquisición de la competencia terminológica.

Palabras clave: Interferencia lingüística; traducción; interpretación; parónimos; falsos amigos

[en] From Paronymy to False Friends: Difficulties and Pitfalls in Translation and Interpreting (French-Spanish)

Abstract. To achieve a better competence in languages, the correct usage of the lexicon and understanding of its semantic abstraction is essential, particularly in translation and interpreting training, which requires at least a minimum level of language competence. These difficulties caused by paronymy occur not only in the L1 but also, and even more so in the second language, due to the lack of competence in the language. This leads to a specific type of error: false friends. In this study, we present an experience in the use of fieldwork in the Interpreting Techniques classroom at the University of Cordoba to highlight the problem of linguistic interference and avoid lexical-semantic errors when transferring information from French to Spanish. To this end, European Union texts were used to compile and analyze a list of word pairs that lead to errors when reformulating in-sight translation or interpreting exercises. Interpreting courses are taught in the third and fourth years of the Degree in Translation and Interpreting, at which time it is assumed that terminological skills have already been acquired. However, the proposed activity of paronym analysis and the subsequent assessment in the classroom has demonstrated the lack of semantic understanding of paronyms, the consequent errors of false friends, and allowed an evolution in the students' learning with a view to the acquisition of terminological competence.

Keywords: Linguistic interference; translation; interpretation; paronyms; false friends

[fr] De la paronymie aux faux-amis: difficultés et pièges de la traduction et de l'interprétation français-espagnol

Résumé. L'utilisation correcte du lexique et la compréhension de son abstraction sémantique sont essentielles à la maîtrise de la langue, notamment dans la formation des traducteurs et interprètes, qui exige un niveau minimal de compétence linguistique. Les difficultés entraînées par la paronymie se produisent non seulement dans la langue maternelle, mais aussi, voire davantage, en raison du manque de maîtrise de la langue étrangère, donnant lieu à un type d'erreur spécifique: les faux-amis. Dans cette étude, nous présentons une expérience de terrain dans la classe de Techniques de l'interprétation de l'Université de Cordoue (Espagne), afin de mettre en évidence le problème de l'interférence linguistique et d'éviter des erreurs

¹ Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba
<https://orcid.org/0000-0001-6747-9229>
lrlexcac@uco.es

lexico-sémantiques dans le transfert d'informations du français vers l'espagnol. Sur la base de textes de l'Union européenne, nous avons établi et analysé une liste de couples de mots qui donnent lieu à des erreurs de reformulation dans les exercices de traduction à vue ou d'interprétation. Les cours d'interprétation sont dispensés en troisième et quatrième années du diplôme en traduction et interprétation, où il est supposé que les compétences terminologiques soient déjà acquises. Cependant, l'activité proposée d'analyse des paronymes et l'évaluation ultérieure en classe ont révélé le manque de compréhension sémantique à leur égard et l'erreur consécutive du faux-ami, et ont permis une évolution dans l'apprentissage des élèves en vue d'acquérir une compétence terminologique.

Mots-clés: Interférence linguistique; traduction; interprétation; paronymes; faux-amis

Sumario. 1. Introducción. 2. Antecedentes. 2.1. Concepto de parónimos. 2.2. Concepto de falsos amigos. 2.3. De la paronimia al error del falso amigo. 3. Materiales y método. 3.1. Lectura de los listados. 3.2 Documentación unilingüe de cada una de las palabras parónimas. 3.3. Ejemplos contextualizados con cada palabra parónima. 3.4. Traducción de los parónimos en español. 4. Resultados. 5. Conclusiones. 6. Bibliografía.

Cómo citar: Expósito Castro, C. (2023). De la paronimia a los falsos amigos: dificultades y trampas en traducción e interpretación francés-español, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 35, 103-112.

1. Introducción

La enseñanza-aprendizaje de las competencias orales y escritas en una lengua es la antesala en la docencia de la traducción e interpretación, disciplina en la que se parte de una adquisición lingüística previa. En el aula de traducción e interpretación francés-español, queda patente que la falta de dominio semántico del léxico en un contexto dado lleva a un trasvase incorrecto al español y la consiguiente falta de comprensión del texto traducido o del discurso interpretado.

Para quienes aprenden o ejercen la traducción y la interpretación, el dominio de las lenguas materna y de trabajo es un elemento necesario, al que no parece que siempre se le dé la importancia que merece. Es habitual, y en cierta manera natural, la influencia que ejerce una lengua extranjera sobre la propia lengua materna, aún más cuando existe una cercanía entre ellas, como es el caso del español y el francés. Esa cercanía, en unos aspectos, va a facilitar el aprendizaje, pero al mismo tiempo también va a tender una trampa en el momento de la traducción y la interpretación entre ambas lenguas, provocando interferencias lingüísticas que pueden resultar en un discurso final incorrecto e incomprensible en muchos casos. Nos centramos aquí en un aspecto lingüístico, concretamente léxico, susceptible de interferencias, el de los parónimos y los falsos amigos y la interrelación entre ambos.

La reflexión que llevamos a cabo en el presente estudio parte del trabajo en las aulas de interpretación de la lengua B (francés), asignatura en la que el alumnado debería tener adquirido un conocimiento muy alto de la lengua de partida y un perfecto dominio de la lengua materna y en la que, sin embargo, se observa un nivel de comprensión insuficiente de idioma.

Este trabajo difiere de otras investigaciones en las que se parte de la observación en el aula de español como lengua extranjera (ELE) o francés lengua extranjera (FLE). Igualmente, el presente trabajo difiere de otros ya publicados desde un punto de vista más lingüístico-filológico: aquí no nos vamos a detener en la etimología ni en una tipología de los parónimos o falsos amigos, nos centramos en las dificultades que aparecen y los errores que se cometen al traducir e interpretar del francés al español, desde un punto de vista puramente traductológico.

Más que de una hipótesis, partimos de la observación y la experiencia en la enseñanza-aprendizaje en el aula y, a partir de la actividad que realizamos desde el curso académico 2015, demostraremos la confusión que provocan los parónimos o el error cometido con el falso amigo, lo que puede desembocar en incorrecciones de mayor o menor calado que, a la vez, se explican de forma diferente en el caso de la traducción, especialidad en la que se dispone de tiempo y posibilidad de documentación, y de la interpretación, actividad que requiere una reacción rápida ya que no se dispone de tiempo ni cabe documentarse en ese mismo momento.

El objetivo principal de esta investigación es el de mejorar el correcto manejo de un léxico que, por su semejanza escrita y oral, puede llevar a cometer errores de sentido y ambigüedades. Un segundo objetivo se centra en destacar la importancia del buen uso de los elementos que constituyen paronimia y poner de relieve que la falta de dominio deriva en la comisión del error del falso amigo, por lo que queremos hacer hincapié en la directa relación entre paronimia (intra lingüística) y falsos amigos (interlingüísticos). Para ello, y con objeto de aportar una reflexión que sirva de punto de partida al alumnado y a cualquier otro lector, presentamos un listado de parónimos extraído de textos de la Unión Europea utilizados en el aula, que han supuesto una serie de trampas. Esas palabras se han investigado con objeto de permitir aclarar algunos aspectos de la paronimia y de la traducción francés-español que eviten la producción de falsos amigos.

2. Antecedentes

En la literatura escrita sobre los dos elementos léxicos de parónimos y falsos amigos, hemos podido observar muchos enfoques distintos de investigación. Así, hay autores que han aportado definiciones (Martínez de Sousa, 2004) o diferentes formas de clasificación/tipología (Gonzalo Velasco, 2017; Jorge Chaparro, 2012; Kiss, 2002). Muchas de las publicaciones existentes están orientadas al aspecto etimológico y la evolución de la lengua. En nuestro caso, hemos llevado a cabo un análisis distinto, eminentemente práctico, que parte del uso y significado actuales de las palabras y las dificultades que provocan en el momento de la traducción o interpretación entre el francés y el español. Consideramos necesario aclarar, en primer lugar, las dos nociones clave de este trabajo, o sea, la noción de parónimos y la noción de falsos amigos. Y para observar cómo puede estar interrelacionado entre esas dos categorías de léxico el error que a veces se produce en la traducción o interpretación entre francés y español, es interesante empezar aportando un ejemplo de parónimos en español. Los sustantivos *especie-especia*, tal y como podemos consultar en la Fundéu², no son sinónimos y no deben confundirse. En el contexto de traducción o interpretación hacia el francés, esos conceptos pueden desembocar en la producción de un falso amigo si no dominamos el significado de cada uno o conocemos las posibilidades de trasvase a esa lengua. En la dirección francés-español no es extraño, pues, que en el momento del pago de un producto la colocación francesa *paiement en espèces* nos haga pensar en nuestra palabra española *especia(s)* y se provoque un error de comprensión, puesto que la expresión francesa anterior significa “pago en efectivo”. Por consiguiente, el uso en español sería “en especie”, que, como expone el *Diccionario de la Lengua Española* (DEL) significa: “1. loc. adv. En frutos o géneros y no en dinero”. Es una primera muestra de la interconexión que existe entre parónimos y falsos amigos dentro y fuera de una lengua y la evidencia de la dificultad que puede llegar a suponer el trasvase lingüístico entre vocablos de dos lenguas con un mismo origen, en este caso, romances.

2.1. Concepto de parónimos

Por paronimia se entiende la relación semántica de dos o más vocablos que presentan semejanza en su escritura o en su pronunciación, a pesar de tener significados distintos. El DEL define el concepto de la siguiente forma: “parónimo, ma 1. adj. Ling. Dicho de una palabra: Que tiene con otra una relación o semejanza, sea por su etimología o solamente por su forma o sonido, como vendado y vendido. U. t. c. s. m.”. Este parecido supone en muchos casos la confusión entre esas palabras dentro de una misma lengua y en el momento de su transferencia a otra lengua distinta.

El concepto de parónimos ya ha sido definido por otros autores y en otras combinaciones de idiomas (Ceolin, 2003; Chamizo, 2005; Ferreira Montero, 1996) y es muy interesante y completa la investigación de Grădinaru (2017) centrada en la atracción paronímica. Dentro de los parónimos, encontramos las palabras polisémicas y homónimas que, a su vez, se dividen en homógrafas, palabra con grafía y fonética idéntica pero distinto significado y distinta categoría gramatical, y en homófonas, palabras con igual fonética, distinta grafía y distinto significado; el primer tipo puede suponer una dificultad tanto para la traducción como para la interpretación, en el segundo caso, existe una mayor probabilidad de confusión en el discurso oral.

El Instituto Cervantes afirma que los parónimos son dos o más palabras que, no siendo exactamente iguales, tienen una gran semejanza fonética. De nuevo, en el DLE en línea podemos leer la siguiente definición de parónimos: “1. adj. Ling. Dicho de una palabra: Que tiene con otra una relación o semejanza, sea por su etimología o solamente por su forma o sonido, como vendado y vendido” (RAE, 2021). Por su parte, Jean Maillot explica que son términos de forma parecida, pero con sentido diferente, en el interior de una lengua dada; serían, en cierto modo, “falsos amigos internos” (Maillot, 1997).

Observamos un aspecto que nos interesa: el hecho de que las distintas propuestas contienen dos elementos comunes en todos los autores, con los que coincidimos. Por un lado, afirman el aspecto de la semejanza o parecido en la forma y/o en la pronunciación y, por otro, el de la diferencia de significado de los términos parónimos.

Cabe destacar que, con anterioridad, este concepto ya ha sido objeto de estudio desde la lingüística, por parte de eminentes autores como Lázaro Carreter o Martínez de Sousa, que no es una línea de investigación habitual en el campo de la traducción e interpretación y, aún menos, en la combinación francés-español. Sin embargo, sí es un elemento de investigación en logopedia (TPPS, Test de Palabras Parónimas Susurradas) y en el desarrollo de las habilidades en adultos. Existen, asimismo, estudios de la paronimia como recurso humorístico en ámbito audiovisual (Korhonen, 2008; Wang, 2021) o recursos recientes como el *Diccionario contextual italiano-español de parónimos* (Luque Toro y Luque Colautti, 2019).

2.2. Concepto de falsos amigos

El segundo concepto de nuestro análisis es el de los falsos amigos. El término falso amigo es el que hemos aceptado por ser el más utilizado, a pesar de que otros autores han denominado este fenómeno lingüístico

² <https://www.fundeu.es/recomendacion/especia-y-especie-no-son-sinonimos/>

con distintos nombres como “falsos cognados” o “parónimos interlingüísticos”. En este mismo sentido, Cantera, en su diccionario francés-español de falsos amigos (1998), señala que son varios los términos con los que se conoce este concepto; el más aceptado, el concepto de *faux amis*, aparece por primera vez en 1928, en un libro de M. Koessler y J. Derocquigny. También en el diccionario de Cantera se señala que el fenómeno de los falsos amigos plantea un problema para la traducción (equivalencias de términos, de nociones, etc.) (1998, pp. 9-10). Estamos de acuerdo con esta afirmación ya que es cierto que en traducción aparecen esas dificultades léxicas aun cuando el traductor tiene el texto disponible para la documentación y el análisis de los términos. El problema es mucho mayor en el ámbito de la interpretación, donde el tiempo del que se dispone para producir oralmente el texto del mensaje en el otro idioma es muy limitado y, como afirma Kiss, “les faux amis peuvent troubler la communication et le malentendu provoqué par les faux amis, peut être non seulement comique mais aussi pénible” (2002, p. 41).

En cuanto a la definición del término *falsos amigos*, Vinay y Darbelnet consideran que son “des mots qui se correspondent d’une langue à l’autre par l’étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues différentes et, partant de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents” (1977, p. 71). Jean Maillot lo define como “des termes de langues différentes, d’origine identique de forme identique ou suffisamment proche... mais avec des sens différents” (1997, p. 57). Por otro lado, Ceolin define el concepto de falsos amigos como esas palabras que, por la igualdad o semejanza ortográfica y/o fonética, parecen, a primera vista, fáciles de entenderse, traducirse o interpretarse, pero que acaban convirtiéndose en auténticas trampas para lectores y traductores (2003, p. 40). Más tarde, Martínez de Sousa considera falsos amigos las palabras o frases que tienen morfología o etimología semejantes a las de otras de una lengua distinta, pero cuyo significado es diferente (2004, p. 158); y Curell considera “auténticos falsos amigos” a “aquellos préstamos semánticos que Haugen llamó homófonos y que se originan cuando existe tan solo una similitud formal entre las voces en contacto, lo que induce efectivamente a impropiedades semánticas o a errores de traducción” (2013, p. 96).

Vemos que cada estudioso aporta datos diferentes a la definición del concepto. Al revisar las definiciones de falso amigo se observa que, si bien interpretan el término de distintas maneras (ya que parten de una perspectiva pedagógica, traductológica o lingüística), se refieren al mismo concepto, o sea, que los falsos amigos son los términos en dos lenguas con forma o pronunciación semejantes o idénticas, pero con distinto significado (Expósito Castro, 2016). El falso amigo siempre se produce entre lenguas distintas y resulta de la traducción literal del significante de una palabra de la lengua origen a una lengua meta. Los falsos amigos son consecuencia, especialmente, de la falta de documentación y de un déficit de conocimiento y dominio de la lengua de partida, aunque también de la lengua de llegada, normalmente la lengua materna.

Por consiguiente, estamos de acuerdo cuando Martínez de Sousa (2004, p. 158) afirma que “entre los peligros que acechan al traductor, tal vez ninguno más temible que los falsos amigos o palabras cognadas”. Desde otro punto de vista, Pérez Velasco afirma que:

les faux amis doivent être considérés comme un procédé de motivation, d’interprétation des unités lexicales de la langue qu’on est en train d’apprendre par l’intermédiaire des unités de la langue maternelle et dont les facteurs d’apparition seraient les suivants: le caractère immotivé du terme originel; l’existence d’affinités formelles; la loi du moindre effort de Martinet (2004, p. 109).

A pesar de poder constatar la comisión de falsos amigos en traducción, es más habitual que este error se produzca en interpretación, debido a la inmediatez con la que se realiza esta actividad, lo que supone el recurso a la solución más cercana, reflejo de la interferencia lingüística, especialmente entre pares de lenguas con un mismo origen lingüístico. Ello genera errores como falsos sentidos, impropiedades o ambigüedades, incoherencias, problemas de estilo...

Tal y como afirma Da Silva Alves (2008, p. 5), “las definiciones de *falsos amigos* indican únicamente el aspecto léxico-semántico, es decir, solamente el aspecto exterior del vocablo y, por lo tanto, a[sic] su significado”; a esa afirmación podemos añadir que el falso amigo, como error de traducción, siempre se va a producir en un ámbito interlingüístico y no intralingüístico (error de paronimia).

Es interesante observar los cruces que se producen al querer nombrar los dos conceptos de nuestro análisis. Así pues, Martínez de Sousa, basándose en la definición de Polo, respecto a los falsos amigos concluye que sería mejor llamarlos parónimos interlingüísticos y Jean Maillot en su definición de parónimos concluye diciendo que serían, en cierto modo, falsos amigos internos.

2.3. De la paronimia al error del falso amigo

La paronimia se produce tanto en francés como en español, aunque los pares o grupos de palabras no siempre van a coincidir entre ambas lenguas. El ejemplo extremo de paronimia lo encontramos en las palabras polisémicas (igual grafía) y en las que comparten totalmente el sonido (voces homófonas). Así, los sustantivos *le*

moule-la moule, los verbos *ingerir-injerir* o el par *bascular-vascular* pueden provocar errores en su traducción o interpretación.

Esos pares de palabras, junto con los que difieren en pronunciación, aunque su forma sea afin, nos interesan especialmente ya que pueden confundirse en el lenguaje escrito y oral. La paronimia se puede presentar en los siguientes casos:

- Cambio de vocales (*disecar-desecar, jonchaie — jonchée*)
- Cambio de consonantes (*actitud, aptitud, ingerir-injerir, stade-stage*)
- Aumento o reducción de letras o sílabas (*respeto-respecto, acepción-aceptación, perpétrer-perpétuer*)

Puesto que una imagen vale más que mil palabras, aportamos un ejemplo de confusión real entre palabras parecidas:

Foto de pizarra de establecimiento de restauración



Fuente: foto tomada por la autora

Puede comprobarse que se ha confundido *festivo* con *efectivo*, por lo que cabe afirmar que el error se produce, en la práctica, dentro y fuera del ámbito traductológico y lingüístico. En el caso de la traducción y la interpretación, las palabras forman parte de un contexto que es el que permite reconocer su significado y darle la forma más acertada en la lengua de destino, pero, como ya se ha dicho, la falta de conocimiento, dominio o documentación de un vocablo, incluso contextualizado, puede llevar a traducirse o interpretarse de forma errónea en la otra lengua.

De nuestra experiencia docente y profesional, podemos afirmar que, al pasar de una lengua a otra, siempre surge la tentación de dejarnos llevar por la interferencia que provocan la homofonía u homografía, palabras que se pronuncian igual o que se escriben de la misma manera. En ese trasvase, algunas, o muchas de ellas, van a convertirse en falsos amigos debido a una traducción literal del término francés o español. Como bien afirma Ceolin, “o contacto com os falsos amigos é muitas vezes inconsciente e pode demorar um certo tempo até que nos apercebamos da sua presença” (2003, p. 40). Esta afirmación queda corroborada en el aula, dónde el alumnado comete esos falsos amigos de forma inconsciente. El aprendizaje necesita tiempo y reflexión hasta que se alcanza una metacognición en este proceso. En ese mismo sentido, también estamos muy de acuerdo con Ceolin cuando afirma: “O problema da existência de falsos amigos é que estes podem, numa tradução descontraída ou menos cuidadosa, comprometer o conteúdo semântico de um determinado enunciado e em consequência o acto comunicativo” (2003, p. 40). En traducción, los errores que se cometen al trasvasar un parónimo se deben, como ya se ha dicho, a la falta de documentación y conocimiento de las lenguas de trabajo. En el discurso oral, durante la interpretación, se producen errores en dos momentos distintos: en el de la escucha del discurso del idioma de partida y en el de la reformulación en el idioma de llegada. Asimismo, las dificultades que existen no serán iguales si la dirección es español-francés o francés-español. Esta última direccionalidad de traducción e interpretación es la que nos interesa en especial ya que es la que corresponde al trabajo que mayormente realizamos en el aula.

El concepto de falso amigo en esta investigación va a considerarse siempre como error provocado por la interferencia lingüística entre distintas lenguas que tiene en su origen causas diversas, entre las que consideramos aquí el trasvase erróneo derivado de la confusión paronímica. Por lo que el falso amigo sería un error interlingüístico que se comete en el momento de la producción oral o escrita de una lengua de partida hacia otra lengua en la que estamos traduciendo o interpretando.

Únicamente en el ámbito biosanitario, Navarro (2013, 2014, 2015) recoge un amplio listado de léxico de traducción compleja o engañosa, que identifica como falsos amigos. Otro trabajo (Expósito Castro, 2016) analiza con detalle nueve pares de parónimos —de tres categorías gramaticales diferentes— en los que alguno de sus vocablos provocaba entre el alumnado la comisión de falsos amigos, incluso después de una fase de documentación. El análisis contextualizado que se llevó a cabo estaba basado en el uso irreflexivo de la literalidad al traducir, lo que provoca errores al usar mal la palabra traducida al español o al crear una que no existe en nuestra lengua.

Aparte de los falsos amigos que se pueden provocar por el parecido entre palabras, se cometen falsos amigos, especialmente en interpretación, ya que, debido a la inmediatez que la caracteriza, se elige la solución más cercana, prueba de la interferencia lingüística, en particular entre dos lenguas tan cercanas como las que forman parte de nuestro estudio. Esa interferencia que lleva de la paronimia al falso amigo tendrá mayor o menor repercusión en la lengua de llegada.

Al mismo tiempo, la comisión de un falso amigo puede ser más o menos grave puesto que existen distintas categorías de “falsos amigos”. Compartimos la clasificación de Chamizo Domínguez (2005, p. 75) entre falso amigo total y parcial. Entenderemos por falso amigo total la palabra calcada en su traducción en lengua meta que no existe en esta lengua y por tanto provocará un problema de sentido; por otro lado, el falso amigo parcial se refiere a palabras generadas por una traducción literal que, a pesar de existir en la lengua meta, no corresponden a la acepción en el contexto dado. Al igual que exponíamos en el caso de los parónimos, este tipo de error del falso amigo se va a cometer debido a la falta de dominio de la lengua escrita o a una mala escucha, lectura o confusión de la palabra o expresión en francés.

Cabe citar, por último, la investigación de Gonzalo Velasco (2012) en la que lleva a cabo el análisis entre galicismo y falso amigo total. Consideramos que ciertos galicismos representan el caso de un falso amigo que ya ha entrado en una lengua, se ha instalado y queda recogido en la lexicografía y publicaciones en esa lengua. Entre el francés y el español, un caso de este tipo sería el verbo *enervar*, procedente de *énervier* y que ya tiene su propia entrada en los diccionarios españoles. Por último, coincidimos con Postigo Pinazo cuando afirma que “los errores de traducción a causa de los cognados o falsos amigos afectan a todas las disciplinas académicas y científicas. El traductor se deja llevar en ocasiones por la similitud gráfica o morfológica de ciertos términos” (2001, p. 305). En el listado que presentamos hay palabras que pertenecen tanto al ámbito de la lengua en general como a ámbitos especializados.

3. Materiales y método

Los materiales que conforman el objeto de esta investigación se basan en un estudio empírico dentro del aula. El material procede, en buena parte, de textos de la Unión Europea que hemos utilizado en los últimos diez años en la Universidad de Córdoba para la práctica de las técnicas de traducción a vista e interpretación consecutiva y bilateral. Esa fuente de textos supone a la vez una transversalidad temática diversa y una información que afecta directamente a la vida de toda la ciudadanía europea, por lo que la consideramos relevante para el aula de Técnicas de la interpretación francés-español.

Durante las correcciones e interacciones en el momento de la evaluación de las distintas actividades se ha constatado una falta de competencia y dominio en la reformulación léxica en español de muchos vocablos y términos. A partir de esa observación y de ese material, se propone una actividad de documentación léxica que parte, por consiguiente, de un listado de parónimos franceses que han supuesto algún tipo de dificultad, con el objetivo de mejorar la competencia traductológica del alumnado. El listado de los 45 pares o grupos de parónimos en francés es de elaboración propia. La selección de las palabras procede de los textos interpretados o traducidos a vista, ya enunciados, en los que observamos que se producían distintos problemas y dificultades de trasvase en español.

A finales del siglo XX, en una metodología didáctica de la interpretación de conferencias, Martín (1999) ya proponía una serie de ejercicios entre los que citaba algunos que sirven como introducción en la didáctica de la traducción y la interpretación, como la sinonimia y antonimia; a esos ejercicios, orientados en general al dominio del léxico y la terminología, hemos añadido la paronimia, con vistas a aclarar y evitar las confusiones que se producen con esos vocablos parecidos y permitir la automatización en el trasvase de una lengua a otra. El listado propuesto para la actividad es el siguiente:

Tabla 1. Parónimos de la lengua francesa y posibles equivalencias en español

LISTADO FRANCÉS	EQUIVALENCIAS POSIBLES ESPAÑOL
acception — acception	acepción — aceptación
accident — incident	accidente — incidente
affectation — affection	afectación — afección
affiler — effiler	afilar — pelar/entresacar
allocation — allocution — élocution	subsidio — alocución — elocución
assécher — dessécher	desecar/drenar — resecar
collision — collusion	colisión — colusión
compréhensible — compréhensif, ve	comprensible — comprensivo, a
conjecture — conjoncture	conjetura — coyuntura
consommer — consumer	consumir/consumar — consumir (agotar)
contacter — contracter	contactar — contraer
décade — décennie	periodo de diez días — decenio/década
différend — différent, e	discrepancia — diferente
émigrant, e — immigrant, e	emigrante — inmigrante
éminent, e — imminent, e	eminente — inminente
éruption — irruption	erupción — irrupción
évoquer — invoquer	evocar — invocar
humaniste — humanitaire	humanista — humanitario, a
hypothèque — hypothèse	hipoteca — hipótesis
importun, e — opportun, e	importuno, a/inoportuno, a — oportuno, a
inclinaison — inclination	inclinación — inclinación/tendencia
industriel, elle — industriel, euse	industrial — industrial, a
infecter — infester	infectar — infestar
infime — infirme	ínfimo, a — inválido, a
infraction — effraction	infracción — efracción/rotura
injection — injonction	inyección — orden/requerimiento/mandato
intégralité — intégrité	totalidad — integridad
jonchaie — jonchée	juncal — montón/alfombra (fig.)
lacune — lagune	laguna
largeur — largesse	anchura — generosidad
linéament — liniment	lineamento — linimento
martyr, e — martyre	mártir — martirio
mousseux, euse — moussu	espumoso, a — musgoso, a
officiel — officieux, euse	oficial — oficioso, a
ombrageux, euse — ombragé, e — ombré, e	desafiante/susceptible — sombreado, a
oppresser — opprimer	oprimir/agobiar — oprimir
original, e — originel, elle — originaire	original — original — originario, a
pacifique — pacifiste	pacífico, a — pacifista
pallier — palier	paliar — rellano/nivel
partial, e — partiel, elle	parcial
perpétrer — perpétuer	perpetrar — perpetuar
prolongation — prolongement	prórroga — prolongación
réticence — résistance	reticencia — resistencia
stade — stage	estadio/fase — prácticas/curso
suggestion — sujétion	sugestión — sujeción

Fuente: elaboración propia

El método de trabajo de esta actividad se compone de distintas fases de trabajo autónomo y dentro del aula: lectura del listado de palabras parónimas francesas, documentación de cada palabra con recursos unilingües para abstracción semántica, ejemplo contextualizado en francés, propuesta de equivalencia en español y evaluación en el aula para analizar los resultados.

Ese listado sirve para el aprendizaje término-traductológico y su análisis ha permitido sacar conclusiones muy útiles para los aprendices. La metodología didáctica para el dominio de ese léxico está compuesta por las fases ya citadas y que se exponen a continuación.

3.1. Lectura de los listados

En una primera fase se propone al alumnado leer todo el léxico francés para reconocer vocabulario conocido y desconocido, así como observar la dificultad que puede suponer en el momento de realizar una correcta tra-

ducción o interpretación. Se le pide una explicación de los vocablos que conocen. El esfuerzo de parafrasear un concepto en una lengua para transmitir el significado a una tercera persona forma parte, a su vez, de un aprendizaje que ayuda a mejorar la oratoria y la escritura.

3.2 Documentación unilingüe de cada una de las palabras parónimas

Conocer los significados y las distintas acepciones de las palabras (polisemia) es el aspecto esencial para poder trasvasar correctamente una palabra a otra lengua. En muchos casos, la falta de esa documentación, por pereza, por falta de tiempo o por pensar que conocemos un concepto cuya forma se parece o es igual a otra de nuestra lengua, lleva a provocar errores de traducción e interpretación de mayor o menor alcance, entre ellos los falsos amigos.

La parte de documentación que se propone al alumnado consiste en la búsqueda de la definición de cada palabra con el requisito de utilizar únicamente material lexicográfico unilingüe francés para afianzar el aprendizaje del significado. En esta búsqueda se descubre igualmente la categoría gramatical y el género de cada una de esas palabras. Debe incluirse, asimismo, la fuente de la que sale la definición.

3.3. Ejemplos contextualizados con cada palabra parónima

Si la anterior fase está correctamente realizada y se ha asimilado el significado, debería ser fácil aportar un ejemplo contextualizado, en un enunciado propio, en el que se incluya el parónimo. Esto demuestra si se ha asimilado el concepto y si los ejemplos propuestos son consistentes.

3.4. Traducción de los parónimos en español

Después de las fases anteriores, la actividad se termina con la traducción de las palabras en español. No todas las palabras tienen una única traducción, por lo que en esta fase se pretende que el alumnado proponga las distintas equivalencias en español para cada palabra que tiene más de una acepción en francés. La actividad debe cerrarse afirmando si esos parónimos franceses, mantienen o no la paronimia en español.

Para que el alumnado pudiera partir de un ejemplo claro de lo que se le pedía, se incluía en el listado un modelo de investigación para el primer par de parónimos como en el cuadro que sigue:

Tabla 2. Ejemplo con par de parónimos

<p>Exemple : Acception – acceptation</p> <p>Acception Définition (https://dictionnaire.lerobert.com/definition/acception/) nom féminin Sens particulier (d'un mot). locution Dans toute l'acception du terme. Synonymes de «acception» nom féminin : sens, signification Notre contexte : Cette acception du mot «minute» n'est pas correcte dans ce contexte juridique.</p> <p>Acceptation Nom féminin Définition (https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais) 1. Action d'accepter, de recevoir, d'agréer quelque chose ; consentement, accord : Donner son acceptation à un projet. 2. Action d'accepter l'adversité ; soumission, résignation : Une attitude passive faite d'acceptation. Notre contexte: Le plus important pour l'être humain c'est l'acceptation de soi-même. Ces deux mots ont la même catégorie grammaticale, ce sont des noms féminins tous les deux. Dans le cas des mots en espagnol, <i>acepción et aceptación</i>, ils sont également des paronymes.</p>
--

Fuente: elaboración propia

4. Resultados

Para la correcta traducción e interpretación del léxico en contexto, es necesario conocer perfectamente el significado de cada palabra para poder proponer la equivalencia más exacta en español, y es desde ese enfoque desde el que hemos propuesto nuestra actividad. Los resultados obtenidos pueden explicarse desde distintos puntos de vista y fases del trabajo.

La evolución en la realización de la actividad suponía en primer lugar una buena documentación con recursos lexicográficos monolingües franceses para asimilar los significados y las distintas acepciones posibles de las palabras. A partir de esa primera fase, se debía incluir la palabra en un contexto dado con objeto de comprobar la adquisición cognitiva de la palabra en un contexto inteligible y, por último, conocer o intuir de ese trabajo previo la traducción en español. Se ha puesto de relieve, no obstante, que, a pesar de la fase de documentación orientada a la comprensión del significado de las palabras, los conceptos no están totalmente asimilados y los ejemplos contextualizados faltan de coherencia con las definiciones incluidas, o bien se han ofrecido contextos correctos de una acepción diferente que no aparecía recogida.

En la parte de la propuesta de traducción en español hemos comprobado que muchas de ellas, especialmente en los pares menos transparentes, han estado incompletas ya que no aparecen otras acepciones importantes en español. Aparte de esa falta de traducción, en unos casos también se han hecho traducciones inexactas y, en otros casos, se han provocado falsos amigos. Y, por último, hemos comprobado que no se ha reconocido la paronimia de muchos de los pares traducidos en español.

5. Conclusiones

Desde la práctica, hemos podido sacar a la luz la dificultad (podrá decirse escondida) de los parónimos a la hora de su traducción en español, por lo que una perfecta documentación por parte del aprendiz permite evitar errores en la lengua meta. Pensamos que con esta actividad el alumnado ha reflexionado sobre un aspecto que, a primera vista, considera que no le va a suponer problema. La evaluación en el aula en torno a la importancia del seguimiento correcto de las consignas y fases de trabajo para la actividad ha permitido hacer consciente a todo el estudiantado de la confusión existente entre los conceptos de los parónimos en francés y su traducción en español para no caer en el error de los falsos amigos.

El aprendizaje de los parónimos y su correcto uso es una actividad muy útil para llevar a cabo en las aulas ya que observamos con demasiada frecuencia que el alumnado considera naturales en español las palabras que traduce calcadas fonética y morfológicamente del francés.

Aprender correctamente una palabra y asimilarla es mucho más que comprender su significado de partida; esa tarea completa nuestro conocimiento previo con información nueva para, a partir de ese momento, utilizarla de manera correcta en cualquier contexto; “en otras palabras, que cada vez que se aprende una nueva entrada léxica se realizan las operaciones pertinentes para diferenciarla de otras conocidas, y para asociarla con las que ya se dominan” (Higuera, 2006, p. 17). Los diccionarios bilingües son muy útiles, pero su uso requiere normalmente la consulta de obras monolingües tanto en la lengua origen como en la lengua término para obtener una descripción completa de la palabra, o sea su curso moderno, su frecuencia y sus connotaciones (Postigo Pinazo, 2001, p. 313). Es muy necesario insistirle al alumnado en la importancia del uso de los recursos lexicográficos monolingües. Con todo, también se ha demostrado que el alumnado no siempre capta el sentido a través de la definición que recoge del diccionario unilingüe y que hay que seleccionar muy bien la fuente que se consulta, puesto que también ha quedado de manifiesto que las definiciones de algunos de los recursos consultados no siempre aclaran los significados de las palabras que se desconocen.

Finalmente, también se ha demostrado que la cercanía entre el francés y el español para muchos de esos pares de parónimos es una ayuda, pero que en casi la mitad de los parónimos franceses no sirve de nada la engañosa transparencia y es necesario dominar la semántica para poder traducir correctamente.

Pensamos que esa misma actividad puede completarse incluyendo la tarea de búsqueda de la definición del término o términos traducidos en material monolingüe español y de aportación de ejemplo contextualizado.

Hemos cumplido nuestro objetivo inicial de conseguir un correcto manejo de un léxico que lleva a confusión y a caer en unas trampas, ahora más fáciles de evitar. Asimismo, hemos demostrado la relación directa entre la existencia de paronimia en francés y la comisión de falsos amigos en español.

Concluimos afirmando de nuevo que un correcto uso del léxico dentro de su contexto supone un mayor dominio de las lenguas de trabajo y, por consiguiente, permitirá mejores resultados en la práctica de las actividades de traducción o interpretación.

6. Bibliografía

- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Ramón Trives, Francisco y Heras Díez, Florentino (1998). *Diccionario francés-español de falsos amigos* (2ª ed.). Alicante: Servicio de Publicaciones Universidad de Alicante.
- Ceolin, Roberto (2003). Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano. *Ianua: Revista Philologica Romanica*, 4, 39-48. <https://raco.cat/index.php/Ianua/article/view/113862>
- Curell, Clara (2013). Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual. *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, 9, 93-110. <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1433>
- Chamizo Domínguez, Pedro J. (2005). Variaciones representacionales y falsos amigos. *Contrastes*, 10, 73-103. <https://doi.org/10.24310/Contrastescontrastes.v0i0.1364>

- Da Silva Alves, Jeferson (2008). Los significados de los falsos amigos: español/portugués. *Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura*, 8, 1-11.
- Expósito Castro, Carmen (2004). Les difficultés dans le discours oral français-espagnol: les paronymes et les faux amis. En María Azahara Veroz González y María Luisa Rodríguez Muñoz (Eds.). *Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments* (pp. 41-45). Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Ferreira Montero, Hélder Júlio (1996). La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes. En Juan María Carrasco González y Antonio Viudas Camarasa (Coords.). *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Tomo II* (pp. 189-277). Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Gonzalo Velasco, María Ester (2012). *Galicismos y falsos amigos entre el español y el francés. Estudio teórico y propuesta lexicográfica*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OVI0442>
- Grădinaru, Angela (2017). L'attraction paronymique dans le contexte de l'Imaginaire Linguistique. *Anadiss*, 23(1), 29-44. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva/anadiss23/GR%C4%82DINARU,%20Angela%20L%E2%80%99attraction%20paronymique%20dans%20le%20contexte%20de%20l%E2%80%99Imaginaire%20linguistique.pdf>.
- Higuera García, Marta (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Jorge Chaparro, Mari Carmen (2012). Pour une typologie des faux-amis en français et en espagnol. *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, 8, 174-185. <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1408>
- Koessler, Maxime y Derocquigny, Jules (1928). *Les faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Paris: Librairie Vuibert. <https://archive.org/stream/lesfauxamisoules00kssl#page/n7/mode/2up>.
- Kiss, Monika (2002). Les pièges du vocabulaire bilingüe: les faux amis. *Revue d'Études Françaises*, 7, 41-55.
- Korhonen, Elina (2008). *Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons. Translation Strategies for Wordplay in The Simpsons* [Pro Gradu Thesis, University of Helsinki]. <https://www.simpsonsarchive.com/other/papers/ek.paper.pdf>.
- Luque Toro, Luis y Luque Colautti, Rocío (2019). *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*. Madrid: Arco Libros-La Muralla.
- Maillot, Jean (1997). *La traducción científica y técnica* (versión española de Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Gredos.
- Martínez de Sousa, José (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16), 149-160. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_Panacea16_Junio2004.pdf
- Martin, Anne (1999) La enseñanza de la interpretación de conferencia. En Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey (Coords.). *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm>.
- Navarro, Fernando A. (2013). Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (primera parte: A-D). *Panacea. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 14(38), 176-196. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n38-tradyterm_NavarroF.pdf
- Navarro, Fernando A. (2014b). Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (segunda parte: E-Q). *Panacea. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 3-33. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tradyterm_NavarroF.pdf.
- Navarro, Fernando A. (2015). Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (tercera parte: R-Z). *Panacea. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 16(41), 7-25. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n41_traduterm_navarro.pdf.
- Pérez Velasco, Juan Manuel (2004). Étude lexicologique du phénomène des faux amis français-espagnol. En Javier Suso López y Rodrigo López Carrillo (coord.). *Le français face aux défis actuels: histoire, langue et culture. Vol 2* (pp. 107-114). Granada: Universidad de Granada.
- Postigo Pinazo, Encarnación (2001). Terminología médica y dificultades en su traducción: diccionarios bilingües en inglés y español. En Marta C. Ayala Castro (coord.). *Diccionarios y enseñanza* (pp. 305-316). Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Real Academia Española (2022). *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>
- Vinay, Jean Paul et Jean Darbelnet (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Wang, Mengmeng (2021). La interpretación del humor verbal. Una aproximación funcionalista. *Sendebarr*, 32, 266-285. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v32.13499>